

出國報告（出國類別：進修）

外交部第 55 期外交領事人員派赴美
國蒙特雷國際研究學院語言訓練計
畫報告

服務機關：外交部

姓名職稱：陳薦任科員材瀚

派赴國家：美國加州蒙特雷國際研究學院

出國期間：民國 111 年 8 月 22 日至 112 年 5 月 25 日

報告日期：民國 112 年 8 月 25 日

摘要

本報告簡述職於 111 年 8 月至 112 年 5 月奉派赴美國加利福尼亞州蒙特瑞國際事務學院（Middlebury Institute of International Studies）進行語言訓練之目的、修習課程內容以及心得建議。

蒙特瑞國際事務學院係美國著名國際政治研究所，其更以口筆譯（Translation and Interpretation, TI）、翻譯暨在地化管理（Translation and Localization Management, TLM）以及恐怖主義暨核不擴散研究（Non-proliferation and Terrorism Studies, NPTS）等學程聞名於世。職於該校受訓期間分為秋季與春季兩學期各 18 學分，共計 36 學分、540 小時之課程。課程涵蓋外交英語訓練、國際政治研究、美國政治研析、英文簡報與演講以及恐怖主義研究等。

除了學校課程內容之外，職亦於課餘期間參與許多校園活動以拓展人際關係，結識來自日本、韓國、新加坡、美國、義大利、巴西等各國友人，並認識來自日本以及印度等國之外交人員。透過與他們交流之過程中，了解各國外交體系運作之現況及外交人員所普遍會遇到之困難。

最後，職亦支援舊金山辦事處 111 年度國慶酒會及撰寫辦事處臉書貼文。111 年度之國慶酒會為職首度參與外館活動，參與過程亦讓職深刻體驗到外館舉辦活動所需耗費之心力，提前體驗將來外派工作型態，著實獲益良多。

目次

摘要.....	2
目次.....	3
壹、計畫目的.....	4
貳、受訓過程.....	6
參、受訓心得與建議.....	11

壹、計畫目的

（一）提升英文能力

英文能力提升為本計畫最主要之目的。蒙特雷國際事務學院為美國首屈一指之翻譯學校，培養許多外文翻譯人才。職於就學過程中與許多同儕共同練習，增進彼此中英文翻譯能力，於切磋同時亦全方面加強自身英文表達及理解力。

此外，學校提供之英文能力培養可謂全面。因學生組成多元，來自世界各國，職於就學過程中常需與各種不同口音學生交流及合作，這些經驗有助於職未來於外派生活中與各種不同背景的人順利溝通，亦可流暢表達職欲傳達之訊息。另外，閱讀與寫作亦為本次計畫培養之重點項目。學校提供大量閱讀資源及研究生寫作輔導，教師亦適時給予指點，讓職於閱讀能力及寫作流暢度均獲得飛躍般之提升。

（二）培養專業職能

除了英文能力培養，該校亦提供豐富專業課程讓職於英語學習之餘持續進修。蒙特雷國際事務學院除翻譯學程赫赫有名之外，其核不擴散及恐怖主義學程（Non-proliferation and Terrorism Study, NPTS）亦為重點課程之一。恐怖主義於我國為相對小眾之學門，但於該校卻有十分系統化且邏輯連貫之訓練體系，是職於台灣求學過程中所從未接觸過之領域；核不擴散亦為於台灣較為冷門，卻是美國所關注之主流議題之一，兩者均令職大開眼界。

除了國關相關領域之外，學院亦提供許多其他學術領域之豐富課程，職透過旁聽及與其他學程同學交流之方式了解其他學程之內容，如國際教育管理（International Education Management）、翻譯與本地化管理（Translation and Localization Management）及國際環境政策（International Environmental Policy）等，這些跨領域的交流是本次受訓意外收穫，相信未來亦可在職與其他領域專家學者溝通時起到意想不到作用。

（三）了解駐處運作與增加海外生活經驗

於學校生活之外，本計畫亦讓職有機會了解駐處運作。雖然學院離駐處有段距離，難以時時支援駐處活動，但職仍得以躬逢其盛參與一年一度國慶酒會，提前體驗駐外工作之細節。此外，職亦每週提供駐處兩篇臉書貼文。每次絞盡腦汁之撰寫貼文，讓職得以更全面的視角了解舊金山辦事處轄區內的人事物，並熟悉駐處經營社群媒體模式。相信這些經驗均將成為職未來外派的養分，不論派往何處均能自這些經驗中獲益，讓未來工作更加順利。

此外，職過去從未有長期海外生活之經驗，本次計畫亦深刻感受海外生活之不易及未來可能須面對之困難。本次計畫除了課業層面之磨練外，生活層面之體驗亦是讓職獲益最多面向之一。雖然語訓期間只有十個月，然而獨自一人前往人

生地不熟之處生活與外派如出一轍，為寶貴且職十分珍惜之體驗。

貳、受訓過程

一、課程概要

旨揭受訓課程共計 2 學期，課程概要臚列如下：

學期	課程名稱	授課教師	授課時數	授課教材與備註
全年	客製化英語課程 CLS Program English for Diplomat	James J. Nesmith	4 小 時/週	N 講師自製教材
全年	發音課程 Pronunciation	Dylan Woods	2 小 時/週	Well Said 書籍
秋季	恐怖主義導論 Introduction of Terrorism	Jason M. Blazakis	4 小 時/週	B 講師整理恐怖主義 相關文獻與線上錄製 課程
秋季	簡報技巧 EAPP: Presentation Skills	Jason Martel	4 小 時/週	The Art of Public Speaking 書籍
秋季	個人輔導 Tutoring Session	Nancy Kwang	4 小 時/週	The Articulate Executive 書籍
春季	美國國家安全政策制定 U.S. National Security Policymaking	Jeffery Knoph	4 小 時/週	The Politics of United States Foreign Policy 書籍
春季	東北亞安全與武器管制 Security and Arms Control of Northeast Asia	Jeffery Lewis	4 小 時/週	L 講師整理相關文獻
春季	個人輔導 Tutoring Session	Kamala Frazier	4 小 時/週	相關網路文獻

二、 課程內容

(一) 客製化英文課程 (CLS Program English for Diplomat)

授課之 N 講師為本校英語教學學程畢業生，具有豐富教學經驗以及對美國文化深厚的理解。本課程內容主題多元且探討深刻，於兩學期之課程中，職與授課教師探討許多議題，包含：美國政治文化、社會概況、地理歷史、性別議題、種族議題及美國學制等，教師從不吝於與學員共同探討美國各方面的議題，一些議題往往可以從我們的討論中激盪出更深刻的火花，讓教師與學員都可以自嶄新的面向重新認識美國。

上學期之課程聚焦於美國目前所面臨之各種議題，另因適逢美國期中選舉，對選舉狀況及結果對美國現狀所代表之意涵亦有許多深刻的討論，如批判性種族理論 (Critical Race Theory)、投票權限制法案及墮胎議題對選舉結果之影響等。下學期教學內容則更加多元，課程開始探討許多哲學思想、經濟議題並探索人生及職涯等，讓職得以用英文討論許多不同有趣議題。

本課程為職在語言訓練中獲益最多的課程之一，其討論內容廣泛且十分生活化，教師從不吝於與同學分享渠之觀點，亦樂見職之反饋以激發更多討論。此外，許多討論均從教師與職之生活經驗出發，讓英文教學更貼近生活，並不侷限於學術領域。令職最為印象深刻的一堂課為教師與職輪流講述彼此人生中最大的轉折，雖然題目平鋪直敘，但職從構思要如何分享自身人生經驗到回應教師之問題，英文能力之展現可謂淋漓盡致。當天的課程除了職的表達能力得到大幅提升之外，亦拓展了職英文詞彙之疆界，英文能力獲得全方位之加強。

(二) 發音課程 (Pronunciation)

本課程由具有口語表達能力專業之 W 教師授課。發音本為職相對較弱之項目，但於 W 教師專業能力的薰陶之下，職之英文發音有十分顯著之進步。課程自認識發音概念開始，從認識聲音 (sound) 及音節 (syllable) 之不同，到每一個子音、母音之發音，慢慢至重音及連音等較進階之概念。教師透過拆解發音的各類概念，逐漸建構職對英文發音的認識，並且得以模擬母語人士對特定字詞之發音習慣。

此外，針對職在日常生活中可能遇到之單字，教師鼓勵職將其製作為發音單字表 (Pronunciation Log) 以持續精進。針對職相對較弱之母音區別，教師亦重點性加強練習，將發音結構相似之詞彙進行編組並且於日常對話中考驗職辨認能力，讓職能於對話中習慣發音差異，進而達到母語人士對發音之敏銳度及對話流利程度。

相對於其他專業科目而言，語音學實為職較為陌生之領域，其知識含量卻不亞於其餘任一國關專業科目。非母語人士學習英文發音除了解發音

本身之外，對許多發音專業概念均須涉略方能初步理解，如連續子音（consonant clusters）及焦點字詞（focus words）等重要概念。另外，教師亦十分強調英文口說習慣必須真實反應自身英文能力（reflect your knowledge），許多英文口說錯誤並非職不了解文法概念，而是口說習慣導致發音錯誤層出不窮。這些發音習慣必須自源頭改善，即日常對話就需培養自我覺察之能力，並直接在對話中改正自身發音錯誤，經過一段時間的累積方能達到如同母語人士之英文發音能力及流利程度。

（三）恐怖主義導論（Introduction on Terrorism）

該課程由曾經任職於美國國務院反恐事務局（Bureau of Counterterrorism），目前蒙特雷國際研究學院恐怖主義中心主任（Center of Terrorism, Extremism and Counterterrorism）之 B 教授進行授課。教授擁有豐富的反恐實務經驗，讓課程除了有堅實的理論基礎之外，也富含實務案例，讓同學在學術討論的基石上對於恐怖主義實際運作有更深入的理解。

課程內容所涵蓋範圍甚廣，基本上可以分為三大方向。首先針對恐怖主義的基本課題進行研討，包含定義、分類、歷史、意識形態、心理學背景、論述、手段、金流以及女性主義。第二類為將恐怖組織分類探討，主要分類有左翼（Left Wing）、右翼（Right Wing）、國家（State Sponsored）、民族（Ethnic）、邪教（Cult）以及宗教性等類別。最後則將現今世界上之恐怖組織進行地域性分類，課程內容涵蓋中東、非洲、東南亞、南美以及全球性恐怖組織等。

教師於課程設計及教學模式均十分新穎且給予學生許多發揮空間。首先課程有許多課堂討論的部分，讓學生在閱讀課堂指定文章及教師授課過後可以各抒己見，並且以組為單位進行分享。另外教師亦常常帶領學生反思「恐怖主義」之定義，其中令職印象最深刻的一句話為：一個人眼中的恐怖分子可能是另一個人眼中的自由鬥士（One Man's Terrorist could be Another Man's Freedom Fighter），對於恐怖主義之討論絕對不能淪為淺碟式之分類及歸責，應更深入探討其形成原因、動機及所欲達成之目標等，方能從源頭遏止恐怖主義擴散及發展有效反恐手段。

（四）簡報技巧（EAPP: Presentation Skills）

簡報技巧由該校英語系 M 教授授課。M 教授為本校教育學程講師，主要授課課程涵蓋英法語口譯以及表達相關課程。本學期大致分為三個部分，並以三次演講作為總結，分別為傳達資訊型演講（Informative Speech）、說服型演講（Persuasive Speech）及模擬會議主持。課程內容則以準備三次演講為主軸，涵蓋許多簡報、演講、教學以及主持會議時應注意事項以及相關技巧。

課程內容涵蓋主題選擇、資料蒐集以及事前準備、對觀眾之理解

(Know your Audience)、肢體語言與口語表達、簡報準備要點、互動技巧、開頭以及結尾組織等內容。透過逐個主題的探討以及討論，教授鼓勵學員將所學技巧應用於三次演講當中，並在課堂上會帶領同學進行模擬以及針對主題深入討論。在主題選擇上教授則給予同學非常大的自主性，讓同學們分享對自身有意義或者有興趣之內容。每次演講過後則有問答環節，教授與其他同學將輪流提出問題以測試演講同學對主題之熟悉程度，並在問答過程中了解自身盲點。

職於三次演講中選擇了不同的主題。傳達資訊型演講學員以台灣文化為題，介紹目前於年輕世代十分流行之桌遊「狼人殺」，並且追溯其起源及與美國文化之連結，引起了同學廣泛的興趣。說服型演講則以獨旅(Solo Travel)為題，內容說明獨自旅行的益處及分享職獨自旅行的經驗，鼓勵同學嘗試獨自旅行並感受過程中所帶來之成長。教授亦要求於該演講準備簡報，透過 Zoom 進行線上演講，以培養網路時代同學應具備之綜合演講能力。最後，職於模擬會議主持扮演國際關係論壇之引言人，介紹國際關係學者法蘭西斯福山(Francis Fukuyama)，並對其生平、學術生平以及重要學術著作深入介紹。由於同學背景十分多元，職對國際關係理論以及學者的介紹引起了廣泛的興趣，讓會議氣氛十分熱絡以及融洽。

(五) 美國國家安全政策制定 (U.S. National Security Policymaking)

本課程為旨在讓學生了解美國國家安全政策制定過程。課程自美國憲法開始探討，並研究白宮、美國國會(含參、眾兩院)、最高法院、美國政府各部門及傳播媒體等各行為者對形塑美國外交、國防及安全政策所產生之影響。課程研析十分詳細且深入，針對美國政府部門之探討即分為國務院(Department of State)、國防部(Department of Defense)、能源部(Department of Energy)及國土安全部(Department of Homeland Security)等單位。除了讓同學深入瞭解美國政府架構之外，亦透過教師講述及同學之間討論分析美國政府分權制衡之架構，並以實際政策制定案例研析美國外交政策走向。

美國作為我國最重要盟邦之一，其安全政策產出與我國家安全切身相關，本課程亦為職所修習之課程中與未來工作最緊密關聯之內容。許多新習得之知識均能與過去職所學習之內容加以印證，並且在課程中獲得啟發。此外，課程亦十分重視與實務層面接軌，邀請許多專家學者來校演講，讓同學可以接受到美國政界第一手資訊。本課程內容豐富且充實，教授對美國政壇深入淺出的介紹搭配許多相關文本，讓同學對美國政策產出過程得以不同的視角切入，取得嶄新的認識。

作為外交人員，職於本堂課獲得十分顯著的收穫。尤其求學過程中雖常常探討美國政局及美國各政府部門對政策產出之影響，然從未有如此全面且深刻之探討，且將政府各單位間利益衝突、本位主義及合縱連橫描述

得如此生動。各國政府最小的單位均為人，理解政府部門中每個角色行為背後之脈絡及目的絕對有助我等了解美國政府最終政策走向。本堂課於美國政府運作原理探討之細微，令職大開眼界。

(六) 東北亞安全與武器管制 (Security and Arms Control of Northeast Asia)

課程授課教師為鑽研美國於東北亞國際安全決策中之專家，課程聚焦於美國自羅斯福 (Franklin D. Roosevelt) 總統以來對日本、南北韓及中國之決策，尤其以核子武器相關重大政策為主，內容包含美國於日本使用核子武器之決策過程、達成北韓無核化之政策手段、將琉球群島歸還日本之戰略思考、美國對日韓兩國之大戰略方針及對中國發展核武之政策應對等。其中，教授十分注重同學間對領導者決策性格及自身根本利益之揣摩，常常引領同學回到當下的時代背景，分析當時決策者 (通常為當時之美國總統) 對事件利害之評估，並請同學以相同的知識脈絡出發，進而詢問若在場同學為當時決策者是否會做出相同決定。

本課程雖然以歷史事件為主，但討論方式及教學手法卻十分新穎且活躍，並不會拘泥於史實陳述，而是以各個角度切入歷史發生當下，了解所有參與者行為背後原因及脈絡。教授亦十分鼓勵同學提出自身觀點，使課堂氣氛熱絡，渠亦樂於向同學分享看法並期待同學於課程中提出反對意見。雖然仍有講課之成分，惟課堂中以同學辯論為主，同學們需提出不同決策對東北亞國際關係可能造成之影響，並剖析該時間線下世界局勢之走向。本課程為職於語訓期間最具挑戰性課程之一，除了揣摩決策者想法並提出自身觀點十分考驗英文表達能力外，所有同學更必須言之有物，讓同儕信服你對做出不同決策後平行世界之假設。雖然課程繁重且課內文本十分龐雜，通常難以於一週準備時間之內消化完畢，但課堂氣氛良好且教授與同學極易打成一片，為職於學院中最为印象深刻課程之一。

參、受訓心得與建議

一、學校課程

蒙特雷國際研究學院所提供之課程相當豐富及多元。綜合上學期之恐怖主義研究及下學期東北亞區域研究、美國安全政策等課程，均讓學員對於該主題有更全面的理解。尤其本校以恐怖主義及核不擴散研究學程（NPTS）所著稱，對該主題研究與剖析之深度令學員印象深刻。台灣雖有類似主題課程，卻鮮少將該議題設計成一堂 15 週之課程，討論範圍亦不夠全面。本校對於恐怖主義研究之專業程度令學員大開眼界，除包含許多台灣從未討論之子議題之外（如金流、女性主義等面向），亦有許多反恐之實務層面探討。

英文教學以及輔導課程亦為一大亮點。兩學期之英文教學課程觸及許多美國國內以及國際議題，課程內容十分貼近現實，充分提供學員學以致用的機會。其中最為印象深刻的莫過於去年 11 月之期中選舉，授課教師與學員針對選舉結果及其可能導致之趨勢交換意見，於美國直接對選舉文化進行觀察亦為語訓過程中難能可貴的體驗。英文課程另一大面向則聚焦於發音。發音教師對語言學有深度研究，並得以提供學員許多迅速改善發音習慣之建議，讓學員著實印象深刻。

學員認為較為可惜之處為未能參與本校之口筆譯課程。口筆譯（Translation and Interpretation, TI）為蒙特雷國際研究學院標誌性的學程，培養了許多翻譯人才。雖然政策性課程及一對一英文課程內容豐富且充實，但學員未能獲得機會參與本校翻譯類課程實屬可惜，期待未來赴蒙特雷語訓之學員能獲得旁聽的機會，或者在一對一課程中加入口筆譯的演練，相信對於未來工作發展會有許多幫助。

二、參與駐處運作

學員除了於上（111）年參與國慶酒會外，亦於訓期每週提供兩篇臉書貼文，協助經營駐處粉專。學員於經營粉專過程中除了加深對美國風俗民情的了解之外，亦對轄區有更深刻的認識。因為撰寫文案的需求，學員也涉略許多美國特殊節日以及文化層面，例如五月節（Cinco de Mayo）、舊金山姊妹市、舊金山各地標之由來以及超級星期天（Super Bowl Sunday）等。其過程實令學員以不同的角度了解美國風俗民情，讓本次語訓的收穫更加豐富。

語訓之十個月期間，略為可惜的是學院距離駐處相對遙遠。學員從語訓地點前往舊金山市區需近三小時之車程，蒙特雷所在位置交通亦相對不便。因此，學員時常難以參與駐處實際運作及親赴活動體驗。倘若未來語訓學員仍有機會赴美語訓，可考量與駐館距離以利學員親自參加駐館所安排之活動，相信對未來職涯有所幫助。

三、生活及課外活動

學員於本校亦參與了學校社團以及活動。首先，學員參與由新加坡同學所發起之茶藝社團「台灣日」之活動。該社團邀請學員針對台灣冷知識出題，邀請校內各國同學參加。學員於過程中向與會各國同學分享台灣之歷史、文化以及風俗民情，也得到熱烈反饋。另學員亦受邀於該校華語課程中進行台語教學，內容包含簡單的打招呼用語、數字以及自我介紹，並於課後回答同學有關台語的問題，為十分新鮮之體驗。

於修課過程中，學員亦結識來自日本及印度之外交人員。與同領域人員之交流讓學員得以不同的視角了解外交工作，並期待這些人際網絡不論對於未來工作或者國際空間的拓展均能有助益。